

Фразеологические единицы в современном англоязычном популярном песенном дискурсе: переводческий аспект

Пальмин Владислав Андреевич

*Тихоокеанский государственный университет
студент*

Симонова Елена Петровна

*Тихоокеанский государственный университет
старший преподаватель кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*

Аннотация

В статье раскрывается понятие дискурса и одной из его разновидностей – песенного дискурса. Песенный дискурс тесно связан с языковой картиной мира. Окружающая действительность, отображенная в сознании человека, закрепляется и реализуется в языке, при этом фразеология рассматривается как фрагмент языковой картины мира. Представлено определение фразеологических единиц, рассмотрена их классификация и способы их перевода. В качестве материала исследования были выбраны тексты песен Адель Лори Блу Эдкинс (Adele) – популярной британской певицы и автора-исполнителя.

Ключевые слова: дискурс, песенный дискурс, языковая картина мира, фразеологические единицы, перевод, стратегии перевода

Phraseological units in modern english song discourse: translation aspect

Palmin Vladislav

*Pacific National University
Student*

Simonova Elena

*Pacific National University
Senior lecturer of the Department of Linguistics and cross-cultural communications*

Abstract

The article reveals the concept of discourse and in particular song discourse as its variant which is closely connected to the linguistic view of the world. Real world is reflected in people's minds and presented through various language means. Phraseology is considered as a part of the linguistic view of the world. The definition, classification and ways of translation of phraseological units are given

in the article. The songs' scripts of a famous British singer-songwriter Adele Laurie Blue Adkins are analyzed.

Keywords: discourse, song discourse, the linguistic view of the world, phraseological units, translation, ways of translation

С позиции лингвокультурологического подхода, внутренняя форма фразеологических единиц рассматривается как феномен, содержащий в себе элементы национально-культурного плана. По словам В.Н. Телия, фразеологизмы возникают на основе «образного представления о действительности, отображающего исторический и духовный опыт языкового коллектива» [1].

В рамках исследования песенного дискурса, понимаемого, как мощный и наиболее влиятельный ресурс производства и воспроизводства ключевых культурных ценностей, представляется актуальным изучить особенности фразеологических единиц и предложить наиболее адекватные способы их перевода с английского языка на русский с целью достижения наибольшей степени эквивалентности при передаче культурно-наполненного содержания текстов песен.

Современные англоязычные песни становятся одним из мощнейших каналов распространения английского языка, а также способом распространения и популяризации культуры США и Великобритании. Этим фактом обусловлен выбор материала исследования – тексты песен Адель Лори Блу Эдкинс (Adele), популярной британской певицы и автора-исполнителя.

Для наиболее четкого понимания такого феномена как песенный дискурс необходимо обратиться к трактовкам родового, по отношению к нему, понятия дискурс, которое все чаще становится предметом научных изысканий в гуманитарном знании.

В лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение: дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами [2].

Представляется возможным выделить три основных класса употребления понятия «дискурс»:

– лингвистическое, где дискурс мыслится как речь, вписанная в коммуникативную ситуацию. Так, согласно определению Н.Д. Арутюновой, дискурс – «это речь, погруженная в жизнь» [3]. Таким образом, дискурс, согласно лингвистическому подходу, рассматривается как вид речевой коммуникации, как единица общения;

– дискурс, используемый в публицистике, восходящий к французским структуралистам и, прежде всего, к Мишелю Фуко. По его словам, дискурс определяется как «совокупность высказываний, принадлежащих к одной и той же системе формаций». «Именно таким образом, я могу говорить о климатическом дискурсе, дискурсе экономического, дискурсе естественной истории и дискурсе психиатрии» [4];

– дискурс, используемый в формальной лингвистике, пытающейся ввести элементы дискурсивных понятий в арсенал генеративной грамматики (Т. Райнхарт, Х. Камп).

При анализе песенного дискурса, мы, будем придерживаться мнения Т. А. Ванн Дейка, определившего дискурс как сложное единство языковой формы, значения и действия, «которое могло бы быть наилучшим образом охарактеризовано с помощью понятия коммуникативного события или коммуникативного акта» [2].

Итак, анализ научной литературы показал, что к настоящему времени имеется большое количество работ, посвященных теории дискурса. Что касается песенного дискурса, то свидетельством того, что его изучение вызывает определенный интерес среди исследователей, являются работы таких авторов, как: Г.В. Позднышева, Ю.Е. Плотницкого, В. А. Масловой, А.А. Игнатьева, Л.П. Кучуковой, Т.Н. Астафуровой, О.А. Мельниковой, О.В. Шевченко, Н.В. Козловой, Л.Г. Дуняшевой, Н.С. Найденовой, А.А. Мурадян и др. Однако фразеологические единицы и способы их перевода в иноязычном песенном дискурсе требуют более пристального внимания.

Песенный дискурс, воплощенный в современной массовой культуре, является, как отмечает Л.Г. Дуняшева, мощнейшим и влиятельнейшим ресурсом производства и воспроизводства ключевых культурных ценностей и смыслов. Для адекватного восприятия иноязычного песенного дискурса необходима реконструкция использованных в нем основных концептов, позволяющих раскрыть ценностное и культурное содержание песен, как текстов иноязычной культуры [5].

Иными словами, песенный дискурс, неразрывно связан с понятием языковая картина мира. Большинство исследователей определяют языковую картину мира как специфичную для данного коллектива схему восприятия реальности, которая отражает окружающую действительность и ее элементы с помощью языковых средств. У носителей одного и того же языка и общественно-исторического опыта, формируются сходные языковые картины мира, объединяющиеся в многоуровневую национальную/этническую языковую картину мира [6].

Особую роль при изучении языковой картины мира отводится лексикологии и в частности фразеологии, поскольку именно фразеологизмы «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами и стереотипами, мифологемами и прочим и, в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [7].

Одним из самых выразительных проявлений любой культуры являются ее тексты. Некоторые исследователи называют культуру «совокупностью текстов народа». Через тексты выражаются основные идеи и концепты культуры. По мнению В. А. Масловой, тексты представляют собой вместилище информации, которую можно извлечь, и которая представляет собой «уникальное, порожденное своеобразием личности автора произведение», ценное само по себе [8]. Песня, рассматриваемая как один из типов текста, является одним из способов выражения культуры, она

представляет собой эстетическую, эмоционально-нравственную интерпретацию многообразия окружающей действительности и способ художественного выражения внутреннего мира человека. Песня представляется одним из самых распространённых видов коммуникации в поп-культуре, являясь средством передачи сообщений различного содержания, начиная историями жизни и заканчивая призывами обратить внимание на глобальные проблемы человечества.

Исходя из вышесказанного, представляется логически обоснованным обратиться к следующей трактовке песенного дискурса, предложенной Л. Г. Дуняшевой. По ее мнению, песенный дискурс – это «текст в совокупности с контекстами его создания и интерпретации, включая эффект, производимый им на слушающего в определенном историко-культурном контексте» [5].

Перевод текстов песен иноязычного песенного дискурса является особой областью литературного перевода, вследствие чего переводчик должен соблюдать ряд особых требований, главным из которых является сохранение индивидуального стиля автора исходного текста, а также наличие творческого подхода к художественному переводу. Большинство англоязычных песен содержат в себе множество стилистических приемов, так или иначе отражающих авторский стиль. Работая с песней, переводчик, являясь «творцом» нового текста, не только отбирает необходимые ему лексические и грамматические трансформации, но и ставит перед собой более глобальный вопрос стратегии перевода.

К стратегиям перевода поэтических произведений относятся прозаический, поэтический и стихотворный перевод. Самым распространенным является прозаический перевод, так как он максимально близко передает смысл оригинала и не требует от переводчика особых поэтических навыков. Под поэтическим переводом мы понимаем тот перевод, который имеет все свойства стихотворного текста (за исключением рифмы). Стихотворный же перевод должен полностью соответствовать оригиналу по смыслу, форме и всем художественным свойствам при использовании всех элементов, характерных для поэтического произведения, включая рифму. Этот вид перевода является вершиной художественного перевода, он – самый трудоемкий и требовательный к навыкам переводчика.

Одной из характерных особенностей англоязычных песен является наличие большого количества образных средств – *make me colder* (метафора), *a hundred days, a thousand miles* (гипербола), *your pretty face and beautiful grace* (эпитеты), а также фразеологизмов.

Принимая во внимание определение А.В. Кунина, что фразеологизмы – «это высокоинформативные единицы языка и часто носят ярко национальный характер, так как в них находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта» [9], вопрос их передачи с одного языка на другой представляет особую важность.

Прежде чем говорить о способах перевода фразеологических единиц, необходимо произвести их классификацию. Большинство ученых, например, В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, Б. А. Ларин, за главный критерий своих

классификаций берут принцип неразложимости компонентов фразеологизма, в соответствии с чем, выделяются фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (метафорические единицы), фразеологические сочетания и фразеологические выражения (В.В. Виноградов). В зависимости от того, к какому типу относится та или иная фразеологическая единица, ее передача может быть осуществлена либо фразеологизмом на ПЯ (фразеологический перевод), либо другими средствами языка за неимением в переводящем языке соответствующего фразеологизма.

Рассмотрим два вида перевода фразеологизмов песен: фразеологический и нефразеологический. При первом виде перевода используется критерий различной степени близости между единицами исходного и переводящего языка (фразеологический эквивалент). Это значит, что между ФЕ в исходном языке и языке перевода должны отсутствовать различия в элементах метафоричности, стилистической окраске, они должны иметь одинаковый лексико-грамматический состав. В данном случае речь идет о полной эквивалентности. Нефразеологический же перевод передает ФЕ при помощи лексических средств переводящего языка. Этот вид перевода используется в тех случаях, когда переводчик убежден в том, что ФЕ не имеет ни одного эквивалента или аналога в языке перевода. Данный перевод является неполноценным, так как при нем возможно возникновение переводческих потерь.

Изучая тексты песен на предмет наличия в них ФЕ и способов их перевода, необходимо учитывать личностные особенности автора-исполнителя. Адель Лори Блу Эдкинс (Adele Laurie Blue Adkins) – британская певица, автор и исполнитель своих песен, поэт. Adele исполняет песни в жанрах поп, соул, R&B и других.

Анализ языкового материала (альбомы: «19», «21», «25») показал, что подавляющее большинство песен Adele являются драматичными, окутанными любовной тематикой. В своих произведениях певица рассказывает слушателям и о светлых воспоминаниях своей жизни («Remedy», «When We Were Young»), и о несчастной любви («Hello», «Someone Like You»), и о долгожданных встречах с дорогими ей людьми («Water Under The Bridge», «I'll Be Waiting») [10].

Adele, как и множество других исполнителей, помогает слушателям проникнуться ее творчеством, используя в своих песнях различные фигуры речи. Особенностью песен Adele является наличие различного рода вопросов, включая риторические: «Should I just keep chasing pavements?», «Don't you remember?», «When was the last time you thought of me?». Данный стилистический прием направлен на сближение читателя с автором произведения. Также этот эффект достигается благодаря множеству обращений во втором лице: «Baby please, remember me once more», «You lighten up my heart when I start to cry», «You know my heart more than I do».

В большинстве своих песен Adele прибегает к использованию фразеологических единиц, которые реализуют различные функции в зависимости от того или иного произведения.

Обратимся к отрывку из песни «Best For Last», уделяя особое внимание фразеологическим единицам:

Wait, do you see my *heart on my sleeve*?
It's been there for days on end and
It's been waiting for you to open up
Yours too baby, come on now
I'm trying to tell you just how
I'd like to hear the words roll out of your mouth finally
Say that it's always been me...

Предлагаемый нами перевод:

Погоди, ты видишь, как *открыто мое сердце*?
Оно здесь, в течение долгих дней
Ждет, пока твоё сердце откроется тоже
Для меня, детка, ну же, я жду
Я просто пытаюсь сказать тебе,
Как я хочу, чтобы эти слова, наконец, посыпались из твоих уст
Скажи, что в твоём сердце всегда была лишь я.

В данном случае был использован прозаический вид перевода, при котором был полностью сохранен композиционный строй произведения и эквивалентно передано его содержание. Фразеологизм «heart on my sleeve» дословно переводится как «носить сердце в рукаве» и означает «открыто выражать свои чувства» [9]. Данный фразеологизм восходит к тем временам, когда рыцарь перед турниром прикреплял на рукав эмблему или шарф цветов герба дамы своего сердца. Использование этого выражения впервые замечено в Шекспировских произведениях.

Согласно классификации А. В. Кунина, словосочетание «heart on a sleeve» принадлежит к классу номинативных ФЕ, так как по структуре представляет собой субстантивно-предложный фразеологизм. Данная ФЕ не несет в себе эмоциональной нагрузки, так как представляет сочетание абсолютно нейтральных по своей стилистике компонентов.

Переводческим решением является описательный перевод данного фразеологизма: «открыто моё сердце». Это обуславливается тем, что в русском языке отсутствует характерный для англоязычной культуры эквивалент анализируемого фразеологизма и при дословном переводе «сердце в рукаве» велика вероятность возникновения коммуникативной неудачи.

Приведем пример поэтического перевода песенного текста. Для этого рассмотрим отрывок из песни «First Love»:

So little to say but so much time,
Despite my empty mouth
The words are in my mind.
Please wear the face, the one where you smile,
Because *you lighten up my heart* when I start to cry.

Предлагаемый нами перевод:

Мне нечего сказать, и времени так мало,

И, несмотря на то, что не осталось слов,
Увидела тебя и вовсе не молчала,
И закипала с каждым часом кровь.
Прошу тебя, надень свою улыбку,
И поверни свое лицо ко мне.
Ты утешаешь сердце, и жизнь больше не пытка
С тобою я летаю как во сне.

В данном случае был выбран поэтический способ перевода. В качестве стихотворного размера был использован двухсложный ямб (с ударением на второй слог), тем самым сохранен стихотворный размер текста оригинала. Однако, для достижения перекрестной рифмы, было добавлено множество слов и конструкций, отсутствующих в оригинале. Соответственно, данный перевод нельзя назвать эквивалентным.

Фразеологизм «to lighten up a heart», присутствующий в данном отрывке, относится к классу номинативно-коммуникативных ФЕ и представляет собой глагольную фразеологическую единицу. В словаре А. В. Кунина ей дается следующее толкование: «облегчить сердце, сделать кого-то беззаботным» [9]. Вариантным соответствием данному переводу является словосочетание «утешить сердце», которое использовалось нами при поэтическом переводе.

Таким образом, мы установили, что понятие «дискурс», широко используемое в гуманитарных науках, является довольно сложным и многогранным. Песенный дискурс, являясь одной из разновидностей дискурса, вызывает интерес исследователей, как мощный ретранслятор культурных ценностей. Воплощенный в текстах песен современной массовой поп-культуры, песенный дискурс реализуется в языке, при этом фразеология рассматривается как фрагмент языковой картины мира.

Вследствие того, что фразеологизмы являются единицами языка, которые отражают своеобразие компонентов культуры определенного народа, их использование в текстах песен того или иного языка способствует реализации коммуникативной задачи песенного дискурса – воздействия на эмоциональную сферу человека. Их правильный перевод является важнейшим элементом при переводе песни в целом. При изучении способов перевода, текстов англоязычных песен британской исполнительницы Adele, было установлено, что наиболее эквивалентным вариантом перевода является прозаический, так как в нем сохраняется конструкция предложений, целостность фраз и не нарушается смысл, который несет в себе та или иная песня. Поэтический перевод может быть лишь адекватным, так как при использовании этой стратегии переводчик, подбирая рифму к тому или иному слову, «приносит в жертву» точность смысла произведения.

Библиографический список

1. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание. XI

- Международный съезд славистов. М.: Наука, 1993. С. 302–314.
2. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М. : Прогресс, 1989. 312 с.
 3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М. : изд-во Языки русской культуры, 1999. – I–XV – 896 с.
 4. Фуко М. Археология знания. –Киев: «Ника-Центр», 1996а. – 208 с.
 5. Дуняшева Л. Г. Лингвокультурные особенности конструирования гендера в афроамериканском песенном дискурсе (на материале жанров «блюз» и «рэп») : автореф. дис. канд. филол. наук. Н. Новгород, 2012. С. 130–146
 6. Найденова Н. С. Реконструкция фрагментов этноспецифической концептосферы французского языка стран тропической Африки (на примере романа А. Мабанку «Разбитая стакан»). 2010. 301 с.
 7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, парадигматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
 8. Маслова В. А. Лингвокультурология : Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
 9. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь– Лит. ред. М. Д. Литвинова.. М. : Русский язык , 1984. 944 с.
 10. Лингво-лаборатория «Амальгама». URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/a/adele/> (Дата обращения 01.04.18)